

Medvirkende

I utarbeidelsen av læringsressursen «I Norge» har vi hatt mange gode samtaler med fagfolk som jobber ved ulike instanser som er i kontakt med voksne døve innvandrere. Dette samarbeidet har vært helt avgjørende for prosjektets resultat. Instanser og personer vi har vært i kontakt med er:

| | |
|---|-----------------------------|
| Døves menighet Oslo | Hege Lønning |
| Enhet for voksenopplæring i Trondheim | Liv Leirvik |
| | Heidi Hegdahl Nilsen |
| | Leif Nilsen |
| | Ingrid Inderhaug Hjelle |
| | Oddfrid Andersen |
| Flyktningehelsetjenesten | Marit Høiås |
| INN, kvalifiseringssenteret | Miguel Schofield |
| Oslo Døveforening | Vidar Sæle |
| Oslo voksenopplæring, Skullerud | Thorhild Løkkeberg Pedersen |
| | Hanne Anker Pedersen |
| | Christina Zullo |
| Rycon AS | Svein Garden |
| | Marianne Lindheim |
| | Trine Ytre-Arne |
| | Knut-Bjarne Kjøde |
| | Hilde Astrup |
| Rådgivningstjenesten for døve og døvblinde, Trondheim | Terje Woldseth |
| | Aud U. Rotvold |
| | Anita Sellevåg |
| | Kirsti Skorge |
| SIGNO | Hege Jensen |
| Tolketjenesten Oslo | Per Erik Sæter |
| | Fride Tomteberge |
| Tolketjenesten Trondheim | Anne-Grete Fandin |
| UDI | Marianne Tessem |
| VOX, Nasjonalt fagorgan for kompetansepolitikk | Sissel Vollan |
| | Björg Ilebækk |

Vi har også snakket med døve innvandrere om utfordringer de møtte den gangen de kom til Norge.

En annen kilde har vært ressurspermen som retter seg til tospråklige lærer og instruktører som underviser i 50 timer samfunnskunnskap. Vox (Red.). (2006). Ressursperm for lærere og instruktører. Oslo: Vox.

Medvirkende i produksjonen:

Fortellere:

Knut Bjarne Kjøde: Forteller i læringsressursen

Ipek Dedeoglu Melhum: Forteller i «Viktig melding!»

Anne-Grete Fandin og Christina Zullo: «Erfaringer»

Stemmer:

Terje Olden: Stemme til forteller på 6 av 7 emner og til mannlige aktører i videoinnslagene

Arne Reitan: Stemme til forteller på emnet Familien

Line Beate Tveit: Stemme til forteller i «Viktig melding!» og til kvinnelige aktører i videoinnslagene

Line Beate Tveit og Torill Ringsø: stemme til «Erfaringer»

Aktører i videoinnslagene:

Titlene beskriver rollene i rollespillet.

Døv i Norge: Sosialt samvær: Besøkende i Oslo Døveforening

Bruk av tolk 1: Den som får opplæring (Abdulkadir M. Abdulahi), den som instruerer (Åse Storvik) og tolken (Marianne Lindheim)

Bruk av tolk 2: Bekymret far (Dag Bøe), uerfaren tolkebruker (Aud Karin Stangvik) og tolk (Line Beate Tveit)

Hjelp fra andre: Den som søker hjelp (Kristian Kamizi) og rådgiver (Aud U. Rotvold)

I barnehagen: Mor (Bente Indergård Sundfær) og sønn (Emil André Indergård Sundfær)

Sosialt samvær: Besøkende ved Oslo Døveforening

Døves kulturdager: opptak fra Døves Kulturdager i Kristiansand 2012

Idrett: Unni Helland og Stein Erik Wroldsen

Helse: Legebesøk: Pasient (Camilla Jin Berg), person fra Rådgivningstjenesten (Anita Sellevåg), tolk (Linh Le Thi Phoung), tolk (Anne Grethe Fandin) og fastlege (Olaf Strømme).

På apoteket: Pasient (Camilla Jin Berg), person fra Rådgivningstjenesten (Anita Sellevåg), og ansatt på apotek (Elin Ingeborg Breivik).

Kontroll på helsestasjon: Mor (Unni Helland), baby (Selma Helland), helsesøster (Wenche Falck), tolk (Siri Klevset), gravid (Randi M. Høidahl), jordmor (Wenche Haugen) og tolk (Hege H. Nielsen).

Hos tannlegen: Tannlege (Ivar Morten Fagerholt) og pasient (Aud Karin Stangvik).

Familien: **På visning:** Utleier (Mette Eid Løvås), leietaker (Knut Bjarne Kjøde) og tolk (Agate Drivvold).

I barnehagen: Barn (Angel Ervik), far (Henning Andersen) og ansatt i barnehagen (Siw Sæther).

På sykehjemmet: Sykepleier (Marita Løkken) og tolk (Beate Rødningsby)

Bursdag: Mor (Bente Indergård Sundfær) Gjest (Emil André Indergård Sundfær), Mor (Kristin Antonie Hansen) og bursdagsbarn (Mia Hansen).

Utdanning: **Undervisning voksenopplæring:** Lærer (Christina Zullo) og elever ved Oslo voksenopplæringscenter, Skullerud – avdelingen for hørselshemmede.

Undervisning videregående skole: Lærer (Anders Syltevik Fladby) og elever ved Nydalen videregående skole, Oslo.

Arbeid: **Rådgivningstjenesten for døve og døvblinde i Trondheim:** Den som søker hjelp (Kristian Kamizi) og rådgiver (Aud U. Rotvold)

På sykehjemmet: Sykepleier (Marita Løkken) og tolk (Beate Rødningsby)

Bruk av tolk: Den som får opplæring (Abdulkadir M. Abdulahi), den som instruerer (Åse Storvik) og tolken (Marianne Lindheim)

Ulike yrker: Ansatte ved havsteinekra Bo- og servicesenter, ansatte ved Rycon, , ansatt ved Teeness, ansatt ved Institutt for arbeidslivs- og velferdsforskning og ansatt og elever ved Nydalen videregående skole

Samtale om å søke jobb: Kristian Kamizi og Knut Bjarne Kjøde.

Å søke jobb: Ansatt i barnehagen (Ellen Ravndal) og jobbsøker (Kristian Kamizi)

Takk til:

Møller Barnehage, Edda legesenter, Gjørtlervegen helsestasjon, Havsteinekra sykehjem, Nydalen videregående skole, Oslo Døveforening, Oslo voksenopplæringscenter, Skullerud – avdelingen for hørselshemmede, tannklinikken Dine tenner, St. Olav, Sykehusapoteket i Trondheim og Boots apotek Nardo.

Produksjon:**Manusutvikling:**

Charlotte Agerup, Mette Eid Løvås og Aud Karin Stangvik

Oversettelser:

Charlotte Agerup, Knut Bjarne Kjøde, Mette Eid Løvås, Aud Karin Stangvik og Line Beate Tveit

Språkkonsulenter:

Charlotte Agerup, Torill Ringsø, Nora Merethe Strand Sletteng og Line Beate Tveit

Fagligansvarlige:

Mette Eid Løvås og Aud Karin Stangvik

Kamera

Dag Bø, Olle Eriksen, Tone Ervik, Marthe Trætli og Gunnar Uglem

Redigering

Dag Bø, Tone Ervik og Marthe Trætli

Animasjon

Marthe Trætli

Programmering og design

Dag Bøe

Illustrasjoner

Dag Bøe, Rifaat Hassan, Torleif Strand og Marthe Trætli

Bildeliste:

| Emne | Tema/undertema | Motiv | Copyright |
|-------------|------------------------------|---|---|
| Døv i Norge | | | |
| | Hjelp fra andre/frivillighet | Logoen til Frivillighetssentralen | Frivillighetssentralen |
| | | To menn med ved datamaskin | Frivillighetssentralen |
| | | Eldre dame | Science Photo Library / NTB scanpix |
| | | Ål Folkehøgskole og kurscenter for døve | Ål Folkehøgskole og kurscenter for døve |
| | Døveforening | Flerkulturell gruppe | Vidar Sæle |
| | Hverdag | Fisker | Istockphoto - brytta |
| | | Jenter som prater | Istockphoto - Lokibaho |
| | | Familie på gulvet | Istockphoto - vgajic |
| | | Busstabbell | Istockphoto - claudiodivizia |
| | | Unge foran TV | Istockphoto - ranplett |

| Emne | Tema/undertema | Motiv | Copyright |
|-------------|----------------------------------|----------------------------|---|
| Helse | | | |
| | Tuberkuloseundersøkelse /røntgen | Røntgenfotografering | Oslo universitetssykehus |
| | | Røntgenbilde | Folkehelseinstituttet |
| | Tuberkuloseundersøkelse /prøver | Tuberkulinprøve (2 bilder) | Folkehelseinstituttet |
| | | Legevakt | Tønsberg legevakt, Tønsberg Blad |
| | Spesialist/spesialist | Øyespesialist og kirurg | iStockphoto |
| | | Trist dame | iStockphoto |
| | Spesialist/henvisning | Hørselsmåling | iStockphoto |
| | Spesialist/sykehus | En voksen på sykehus | iStockphoto |
| | | Ambulanse - utvendig | Oslo universitetssykehus |
| | | Ambulanse - innvendig | Oslo universitetssykehus |
| | | Et barn på sykehus | iStockphoto |
| | Medisin/apotek | Hvit resept | Stenberg Grafisk AS |
| | | Blå resept | Statens legemiddelverk |
| | Tannlege/tannlege | Tannregulering | iStockphoto |
| | Helsestasjon/helsestasjon | Gutt spiller ball | http://www.kozzi.com |
| | | Et eldre par | http://www.kozzi.com |

| | | | |
|--|--|---------------------|--|
| | | Skolehelsetjenesten | Arvind Balaraman Phaitoon photostock |
| | | Helsestasjon | Freedigitalphotos Imagerymajestic Arvind Balaraman Freedigitalphotos |

| Emne | Tema/undertema | Motiv | Copyright |
|----------|----------------|--------------------|--|
| Familien | | | |
| | Bolig | Enebolig | Block Watne |
| | | Tomannsbolig | Block Watne |
| | | Sokkelleilighet | Block Watne |
| | | Rekkehus | Block Watne |
| | Familien | Bilder av familier | David Castillo Dominici Stockimages imagerymajestic Freedigitalphotos |
| | Familien | Resepsjonist | stockimages Freedigitalphotos |
| | | Lege | photostock Freedigitalphotos |
| | | Kokk | marin Freedigitalphotos |
| | Familien | Barn leker ute | Sandnes skole SFO |
| | Familien | Gammel dame | IStockphoto |

| Emne | Tema/undertema | Motiv | Copyright |
|-----------|--------------------|-------------|-----------|
| Utdanning | | | |
| | Videregående skole | Tømrer | VOX |
| | | Elektriker | VOX |
| | | Rørlegger | VOX |
| | Høyre utdanning | Forelesning | Colourbox |

| Emne | Tema/undertema | Motiv | Copyright |
|--------|----------------|------------------------------|--|
| Arbeid | Utdanning | Student | iStockphoto |
| | | Truckopplæring | Seljelid truckutleie |
| | I arbeidslivet | Syk person | iStockphoto |
| | Arbiedsmiljø | Trakassering | Svein Nerland |
| | | Tegninger fra anleggsplasser | Fondsstyret for bygg- og anleggsbransjen |
| | | Menn med hjelm | iStockphoto |

| Emne | Tema/undertema | Motiv | Copyright |
|----------|----------------|--------------------------|-------------------------------|
| Levesett | | | |
| | Kalender | Kirke | Finn Rindahl wikipedia.org |
| | Mars-april | Krusifiks | istockphoto |
| | 17. mai | Barnetog utenfor Slottet | Morten Johnsen |

| | | | |
|--|----------|-----------------------------|---|
| | | | wikipedia.org |
| | | Barnetoget i Oslo | wikipedia.org |
| | | Karl Johan 17. mai | Daniel78 wikipedia.org |
| | | Speidertog | wikipedia.org |
| | | Hans Majestet Kongens Garde | Kjetil Bjørnsrud wikipedia.org |
| | | Russ | wikipedia.org |
| | | Riksforsamlingen | wikipedia.org |
| | | Samisk klesdrakt | Inger Marie Oskal |
| | | Samisk flagg | wikipedia.org |
| | | Sekkeløp | Avisen Agder |
| | Desember | Julegaver | Kelvin Kay wikipedia.org |
| | | Krybbe | Jeff Weese wikipedia.org |
| | | Pepperkaker | Jonik wikipedia.org. |
| | | Pinnekjøtt | Mari Svenningsen matbilder.no |

| Emne | Tema/undertema | Motiv | Copyright |
|-----------|-----------------------|--|-------------------------------------|
| Demokrati | Demokrati | Supernytt | NRK |
| | | Valglokale | Scanpix |
| | | Kongefamilien | Sølve Sundsbø / Det kongelige hoff. |
| | Monarki | Kong Harald | Sølve Sundsbø / Det kongelige hoff. |
| | | Kong Harald og dronning Sonja | Sølve Sundsbø / Det kongelige hoff. |
| | | Kronprins Haakon Magnus | Sølve Sundsbø / Det kongelige hoff. |
| | | Kronprins Haakon Magnus og kronprins Mette Marit | Sølve Sundsbø / Det kongelige hoff. |
| | | Kong Harald, kronprins Haakon Magnus og prinsesse Ingrid Alexandra | Morten Brun, Det kongelige hoff |
| | Storting og regjering | Stortinget utvendig | Teigens fotoatelier as |
| | | Stortinget Innvendig | Teigens fotoatelier as |
| | | Regjeringen | Håkon Mosvold Larsen/NTB scanpix |
| | | Regjeringen i statsrådssalen på Slottet | Håkon Mosvold Larsen/NTB scanpix |
| | Domstolene | Lagmannsrettens medlemmer | Domstoladministrasjonen |